

О НЕКОТОРЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКО-РЕЛИГИОЗНЫХ
ВОПРОСАХ ОТНОСЯЩИХСЯ К ТЕРМИНУ «РЕЛИГИЯ»

Нужно отметить, что относительно этимологии термина «религия» нет единства мнений. В этимологическом словаре Г. Ачаряна, как и в «Новом словаре Айказяна»¹, слово «религия» (арм. - կրօն) этимологизируется как «порядок, правило, закон, привычка, учение, вера». В указанных источниках утверждается, что на армянском языке происхождение термина «կրօն» исходит из глагола «нести» (арм. - կրել), как «соблюдение законов». А по мнению Г. Алишана термин «կրօն» исходит из слова «страсть», объясняя ее как внутреннее ощущение².

Согласно многим источникам, термин «религия» происходит от латинского слова «religio». Наиболее признаваемыми вариантами этимологии этого термина являются варианты древнеримского философа Цицерона (106-43гг. до н.э.) и христианского опологет Лактанция (около 250-325гг.). Цицерон производил указанный термин от латинского глагола «relegere» – идти назад, возвращаться, *снова читать*, обдумывать, созерцать, бояться – и характеризовал религию как богобоязненность, страх и почитание богов, тщательное обдумывание всего, что имеет отношение к этому почитанию³.

Французский социолог и философ Э. Дюркгейм (1858-1917гг.) считал, что религия – это социальный институт, один из «социальных фактов», из которых состоит общество. «Религия», по Дюркгейму, представляет собой целостную систему верований и обрядов, относящихся к *священным вещам*, т.е. вещам отдельным, запретным, таких верований и обрядов, которые объединяют в одну моральную общину, называемую церковью, всех тех, кто признает эти верования и обряды⁴.

Как известно, священное – это не только чувство запрета, но и чувство страха перед сверхъестественными силами. Вот почему Цицерон

¹ Արմ. բառգիրք հայկազեան լեզուի, հատոր առաջին, Երևան, 1979, էջ 1138;

² Ածառյան Զ., Հայերեն արժանական բառերան, հատոր երկրորդ, Երևան, 1973, էջ 685;

³ Основы религиоведения, под редакцией И. Н. Яблокова, издание четвертое, МГУ имени М. В. Ломоносова, «Высшая школа», Москва, 2005, с. 14

⁴ Durkheim E., Les formes elementaires de la vie religieuse, Paris, 1912, p. 65

характеризовал религию как богобоязненность, страх и почитание богов. Но большинство религиоведов предпочитают опираться на мнение Лактанция, согласно которому “religio” происходит от латинского глагола “religare” – вязать, связывать, и тогда религия есть связь, союз⁵.

Как говорит выдающийся русский богослов А. Мень, «религия – это связь человека и бога»⁶.

Известный русский религиозный мыслитель и общественный деятель Иван Ильин считает, что религия есть «всежизненная (в смысле сферы охвата) и живая (по характеру действия) связь человека с богом, или иначе - человеческого субъекта с божественным предметом»⁷.

Религия устанавливает связь между человеком и богом, словно перекидывает между ними невидимый мостик. На латинском языке слово «мост» переводится как “pons”. Можно согласиться с мыслью, что по этой причине главу католической церкви – наместника бога на земле называют «понтификом»⁸.

Вместе с тем, на практике под религией чаще всего подразумевается не всякая связь, но связь прежде всего духовная. Связи бывают внешними и внутренними, случайными и необходимыми, несущественными и существенными, материальными (вещественными) и нематериальными⁹.

Известный французский лингвист Э. Бенвенист (1902-1976 гг.) полагает, что изначально “religio” – это сомнение, удерживающее человека, внутреннее препятствие какому-то действию, а не чувство, побуждающее к действию или заставляющее исполнять обряд. «Вновь собирать», «собирать, возвращать к исходному виду», «вновь начинать прежде сделанный выбор» - таков собственный смысл “religio”. «Он, - пишет Э. Бенвенист, - указывает на внутреннюю расположенность, а не на объективные свойства различных вещей, или на совокупность верований и культовой практики»¹⁰.

⁵ Пивоваров Д. В., *Философия религии*, Уральский Государственный Университет им. А. М. Горького. Философский факультет. Москва, Академический проект, 2006, с. 16.

⁶ Мень А., *История религии: в поисках пути, истины и жизни*, Москва, 1994, с. 12.

⁷ Ильин И., *Аксиомы религиозного опыта*, издательство Москва, 2002, с. 16.

⁸ *Религии мира*, перевод с французского Жан Антонов, научный редактор Г. Макаревич. «Махаон», Москва, 2007, с. 14.

⁹ Пивоваров Д. В., *указ. ист.*, с. 16.

¹⁰ Бенвенист Э., *Словарь индоевропейских социальных терминов*, Москва, 1995, с. 398

Только у христианских писателей впервые появляется объяснение “religio” из “religare”. Слово “religio” выводится из уз благочестия, поскольку Бог присоединяет к себе человека узами и привязывает его к себе благочестием. В христианстве слово “religio” было истолковано в смысле зависимости человека от Бога, обязательства человека перед Богом¹¹.

Термин “religio” в словарях переводится как: *rēligio*, *ōNis* – *religo*: совестливость, добросовестность, религиозность, благочестие, благоговение, религиозное чувство, культ, часто *pl. religiones* – религиозные обряды, святость, священный предмет, сомнение, неуверенность¹².

По нашему мнению, версия «снова читать» в слове “relegere”, приведенная Цицероном, восходит к французскому глаголу “*relire*”, что также означает «снова читать». Но почему именно чтение? Известно, что чтение священных писаний лежит в основе многих религий. В Коране архангел Гавриил в первом откровении является пророку Могаммеду следующими словами:

Читай: Во имя Господа твоего: который сотворил человека из сгустка.

*Читай. И Господь твой щедрейший, который научил каламом, научил человека тому, чего он не знал*¹³.

В старославянском языке употреблялись слова «вера», «верство», «верование», а в русском языке слово «религия» известно с начала XVIII века¹⁴.

В других культурах значения терминов, соответствующих латинскому “religio”, иные: термин “religio” сопоставим в санскрите с терминами “*liga*” (связь), “*moksa*” (освобождение от цепи перерождений и страданий)¹⁵, а также с термином «дхарма» (санскрит. – *Dharma*, тиб. – *chos*, кит. – *fa*, яп. – *ho* – закон, религия, долг, доктрина, благочестие, основа, порядок, мироздание, качество, характер, истина – от арийского корня

¹¹ Основы религиоведения, *ук. ист.*, с. 14.

¹² Малинин А. М., Латинско-русский словарь, Государственное издательство иностранных и национальных словарей, Москва, 1952, с. 587.

¹³ Коран, сура 96, аят 1-5, перевод И. Ю. Крачковского, редакторы В. И. Беляев, П. А. Грязневич, Москва 1990.

¹⁴ Основы религиоведения, *ук. ист.*, с. 15.

¹⁵ Пивоваров Д. В., *ук. ист.*, с. 16.

Dhar, означающего «предохранять, поддерживать, придавать силы»¹⁶. В арабском языке используется название “*din*”, которое первоначально в предисламский период означало «власть», «*подчинение*», «обычаи», а впоследствии стало употребляться в смысле безусловности подчинения Аллаху, предания себя Богу, исполнения религиозных предписаний, совершенствования в искренности веры¹⁷.

Отметим, что само слово «ислам» по арабски означает «*подчинение воле Бога*». А термин “*din*”, как отмечается в этимологическом словаре известного немецкого ираниста Бартоломе, не арабского, а иранского происхождения¹⁸.

¹⁶ Индуизм, религии мира. авторы-составители книги А. А. Грицанов, Т. Г. Румянцев. Книжный Дом. Минск. 2006. с. 99

¹⁷ Основы религиоведения. ук. *ист.* с. 15

¹⁸ N p. *din* > M.p. *dēn* > O.p. *dānā* -, Aw. *Daēnā*. See Bartholome Ch., *Althiranishes Worterbuch*. Berlin, 1961, pp. 662-665.